

Số ra ngày: 15/07/2017

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 22 tháng 7 (thứ bảy) 9:00 ~ 12:00 Mở một phân dịch vụ cung cấp thông tin Trụ sở Tòa thị chính

7月22日 (土) 9時~12時 市役所本庁舎の一部窓口業務を開設します

Về cấp Giấy chứng nhận áp dụng hạn mức bảo hiểm sức khỏe quốc dân

こくみんけんこうほけん げんどがくてきょうにんていしやう
国民健康保険 限度額適用認定証について

Thời hạn hiệu lực của “Giấy chứng nhận áp dụng hạn mức” giới hạn mức tự thanh toán tại quầy tiếp tân của cơ sở y tế là vào ngày 31/7 (thứ hai).

Để tiếp tục được cấp Giấy chứng nhận, cần phải đăng ký lại. Vui lòng mang “Giấy chứng nhận áp dụng hạn mức” bạn đang có cùng với con dấu đến thực hiện thủ tục tại Ban tư cách và trợ cấp - Phòng bảo hiểm y tế hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính. Tuy nhiên, trường hợp nộp phí bảo hiểm trễ thì sẽ không được cấp giấy chứng nhận.

医療機関の窓口での支払いが自己負担限度額までとなる
げんどがくてきょうにんていしやう ゆうこうげん がつ にち げつ
「限度額適用認定証」の有効期限は7月31日(月)です。
ひ つづ こうふ う ため には ため には 改めて しんせい ひつよう
引き続き交付を受けるためには、改めて申請が必要です。
げんざい も げんどがくてきょうにんていしやう いんかん も しかく
現在お持ちの「限度額適用認定証」と印鑑を持って、資格
きゅうふか きょうせい てつづ
給付課または行政サービスセンターで手続きしてください。
ただし、保険料の滞納があると交付できない場合があります。

Nơi liên hệ: Ban tư cách và trợ cấp

TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804

問い合わせ先: 資格給付課

Gửi thẻ bảo hiểm y tế mới của chế độ bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên

こうきこうれいしやいりやうほけん あたら ひ ほけんしやしやう そうふ
後期高齢者医療保険 新しい被保険者証を送付

Chúng tôi đã gửi thẻ bảo hiểm mới của chế độ y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên bằng đường bưu điện vào thượng tuần tháng 7.

Thẻ bảo hiểm được trao tận tay người có mặt trong gia đình bằng hình thức chuyển phát tận nhà (cần có con dấu đã nhận).

Trường hợp không có người trong nhà thì bưu điện sẽ lưu giữ trong khoảng 7 ngày, sau đó sẽ trả thẻ về Tòa thị chính, vì vậy xin hãy lưu ý.

Vui lòng kiểm tra lại xem có sai sót gì trong họ tên và địa chỉ hay không khi nhận thẻ bảo hiểm.

Ngoài ra, vui lòng trả thẻ bảo hiểm cũ cho Tòa thị chính.

Nơi liên hệ: Ban tư cách và trợ cấp

TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804

こうきこうれいしやいりやうせいど あたら ひ ほけんしやしやう がつじやうじゆん かんい
後期高齢者医療制度の新しい被保険者証を7月上旬に簡易
かきとめゆうびん そうふ
書留郵便で送付しました。
ひ ほけんしやしやう はいたつ かにてい かにてい ちよくせつてわた
被保険者証は、配達する家庭にいる方に直接手渡します
ようじゆりやういん
(要受領印)。
ふざい ばあい ゆうびんきょく なのかかんでいどほかん いこう し やくしよ
不在の場合は、郵便局に7日間程度保管され、それ以降は市役所
に差し戻されますのでご注意ください。
ひ ほけんしやしやう とど じやうしよ しめい あやま たし
被保険者証が届いたら、住所、氏名などに誤りがないかを確かめ
てください。
ふる ひ ほけんしやしやう し やくしよ へんきやく
なお、古い被保険者証は市役所に返却してください。

問い合わせ先: 資格給付課

Trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ đặc biệt

とくべつじどうふようてあて
特別児童扶養手当

Trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ đặc biệt được cấp cho những bậc cha mẹ đang nuôi dưỡng trẻ chưa tròn 20 tuổi có thương tật nằm trong mức độ quy định theo Pháp lệnh Chính phủ (1 người bất kỳ chịu trách nhiệm chính nuôi dưỡng con nhỏ) hoặc người thay cha mẹ nuôi dưỡng những đứa trẻ nằm trong diện trên.

[Tiền trợ cấp]

Tiền trợ cấp hàng tháng cho 1 trẻ

◆ Mức 1: 51.450 yên

◆ Mức 2: 34.270 yên

[Thời gian trợ cấp]

とくべつじどうふようてあて せいれい さだ ていど しやうがい さいみまん
特別児童扶養手当は、政令で定める程度の障害がある20歳未満
じどう かんご ふ ぼ しゅ じどう せいはい い じ
の児童を監護している父母(主として児童の生計を維持するいずれ
ひとり ふ ぼ か じどう よういく かにてい しきゅう
か1人)または父母に代わって、その児童を養育している方に支給
します。

【支給額】

じどうひとりあ げつがく
児童1人当たり月額

◆1級 = 5万1450円

◆2級 = 3万4270円

【支給時期】



<p>Sau khi đơn xin trợ cấp được chấp thuận, sẽ được nhận trợ cấp bắt đầu từ khoản trợ cấp của tháng kế tiếp tháng nộp đơn. Theo nguyên tắc, mỗi năm vào tháng 4 – 8 – 11, phần tiền trợ cấp tính đến tháng trước những tháng nêu trên (tháng 11 sẽ bao gồm cả phần của tháng đó) sẽ được chuyển vào tài khoản đã chỉ định. Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết.</p>	<p>請求が認定されると、請求日が属する月の翌月分から支給します。 原則毎年4・8・11月にそれぞれの前月分まで(11月は当月まで)の手当を指定された口座に振り込みます。 詳しくは、お問い合わせください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165/ FAX 06-4309-3805</p>	<p>問合せ先: 国民年金課</p>

<p>Bạn đã nộp Giấy xác nhận gia cảnh để nhận trợ cấp nhi đồng, trợ cấp đặc biệt chưa? 児童手当・特例給付現況届の提出はお済みですか</p>	
<p>Hạn chót nộp Giấy xác nhận gia cảnh được hưởng trợ cấp nhi đồng hoặc trợ cấp đặc biệt là ngày 30/6. Những người nhận trợ cấp nhi đồng đến tháng 5 cần nộp Giấy xác nhận gia cảnh được hưởng trợ cấp nhi đồng hoặc trợ cấp đặc biệt (đã gửi vào ngày 7/6). Những người chưa nộp hãy nhanh chóng đến nộp tại Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm hay Trung tâm dịch vụ hành chính hoặc, gửi qua đường bưu điện. Trường hợp không nộp Giấy xác nhận gia cảnh thì khoản trợ cấp từ tháng 6 trở đi sẽ bị ngừng chi trả.</p>	<p>児童手当・特例給付現況届の提出期限は6月30日でした。5月まで児童手当を受給していた方は、児童手当・特例給付現況届(6月7日に送付済み)の提出が必要です。早急に郵送するか、国民年金課または行政サービスセンターに提出してください。現況届の提出がないと、6月分以降の支給がいったん停止となります。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165/ FAX 06-4309-3805</p>	<p>問合せ先: 国民年金課</p>

<p>Phụ huynh trẻ hạn nộp phí sẽ bị trưng thu đặc biệt vào trợ cấp trẻ em đối với phí chăm sóc trẻ của nhà trẻ 保育所(園)の保育料 滞納者は児童手当から特別徴収</p>	
<p>Để đảm bảo tính công bằng cho khoản thu ngân sách của thành phố và người sử dụng, chúng tôi sẽ thực hiện trưng thu đặc biệt vào trợ cấp trẻ em đối với đối tượng tiếp tục trẻ hạn nộp phí chăm sóc trẻ của nhà trẻ. Ngoài ra, chúng tôi sẽ gửi Giấy thông báo về việc trưng thu đặc biệt đối với phí chăm sóc trẻ vào cuối tháng 7 đến những người thuộc đối tượng.</p>	<p>市の歳入と利用者の公平性を確保するため、保育料の滞納が続く方を対象に、児童手当からの特別徴収を実施しています。なお、対象者には7月末に保育料特別徴収予告通知書を送付します。</p>
<p>Nơi liên hệ: Về phí giữ trẻ = Ban hỗ trợ nuôi con TEL 06-4309-3195 / FAX 06-4309-3817 Về trợ cấp trẻ em = Phòng trợ cấp lương hưu quốc dân TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>問合せ先: 保育料について = 子育て支援課 児童手当について = 国民年金課</p>

<p>Chúng tôi nhận giữ trẻ tại vườn trẻ Kitanomiya 北宮こども園で一時預かりをしています</p>	
<p>◆ Thời gian: thứ hai, thứ tư(Ngoại trừ ngày nghỉ lễ) ◆ Đối tượng: trẻ em từ 3 ~ 5 tuổi ◆ Mục đích sử dụng dịch vụ: gửi trẻ vì bận đi làm, gửi trẻ vì cần nghỉ ngơi ◆ Đăng ký: 1 tháng trước ngày sử dụng dịch vụ *Cần đăng ký trước. Vui lòng liên hệ hoặc xem trên website của thành phố để biết thêm thông tin chi tiết.</p>	<p>◆時: 月・水曜日(祝休日を除く) ◆対象: 3歳児~5歳児 ◆利用目的: 就労型、リフレッシュ型 ◆申込: 利用日の1か月前から ※事前登録が必要。 詳しくは、市ウェブサイトをご覧くださいか、お問い合わせください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Đăng ký – ngày mở cửa, v.v... = Vườn trẻ Kitanomiya TEL 072-920-4118 / FAX 072-961-8580 Cách thức đăng ký – nội dung sử dụng, v.v... = Văn phòng xúc tiến giáo dục học đường TEL 06-4309-3268 / FAX 06-4309-3838 問合せ先: 登録・開園日など = 北宮こども園/申込方法・利用内容など = 学校教育推進室</p>	

